Revue Multilinguales **Volume: 14 / N° : 01 (2026), pp. 337-351**

Reçu le 30/11/2025 Accepté le03/05/2026 Publié le 30/06/2026

LA CREATION NUMERIQUE A L'UNIVERSITE : LE PASTICHE COMME VECTEUR DE COMPETENCE ESTHETIQUE ET INTERCULTURELLE

DIGITAL CREATION AT UNIVERSITY: PASTICHE AS A VECTOR OF AESTHETIC AND INTERCULTURAL COMPETENCE

Amina HADJERSI[1*]
Nabila KERMEZLI[2]
[1]Université de Yahia Fares, Médéa, Algérie
hadjersi.amina@univ-medea.dz
[2]Université de Yahia Fares, Médéa, Algérie
nabila.kermezli@univ-medea.dz

Résumé

L'article montre comment le pastiche, associé aux outils numériques, devient un moyen incontournable pour développer la créativité, la compétence interculturelle et la sensibilité esthétique chez les étudiants de deuxième année mastère. À partir du poème *C'était un bon copain* de Robert Desnos, les étudiantes ont créé des pastiches dans lesquels elles ont intégré des expressions imagées et des proverbes arabes, puis elles ont mis en scène leurs productions dans un livre numérique interactif. L'analyse révèle non seulement une solide appropriation du modèle poétique d'origine, mais aussi une

[*] Auteur correspondant

capacité remarquable à réinventer ce modèle en y inscrivant des éléments culturels algériens variés, tels que les vêtements traditionnels, la musique, l'architecture ou encore la gastronomie. Les choix que nous avons effectués relèvent d'une véritable réflexion esthétique et d'une volonté de valoriser un patrimoine souvent absent des pratiques académiques. De ce fait, le numérique ne sera plus considéré comme un simple outil technique : il devient un véritable médiateur interculturel, un espace de création, d'expression identitaire et de dialogue entre les cultures en classe de FLE.

Mots-clés : Créativité, écriture, pastiche, interculturel, numérique

Abstract

The article shows how pastiche, combined with digital tools, becomes an essential means of developing creativity, intercultural competence, and aesthetic sensitivity among second-year Master's students. Based on the poem *C'était un bon copain* by Robert Desnos, the students created pastiches in which they incorporated figurative expressions and Arabic proverbs, then staged their productions in an interactive digital book. The analysis reveals not only a solid appropriation of the original poetic model, but also a remarkable ability to reinvent it by integrating various Algerian cultural elements such as traditional clothing, music, architecture, and gastronomy. The choices we made reflect a genuine aesthetic reflection and a clear desire to highlight a cultural heritage that is often absent from academic practices. As a result, digital technology will no

longer be regarded as a mere technical tool: it becomes a true intercultural mediator, a space for creation, identity expression, and dialogue between cultures in the FLE classroom.

Keywords: Creativity, writing, intercultural, pastiche, digital

Le développement fulgurant du numérique a profondément transformé notre société dans ses modes de communication, d'expression et de production du savoir. L'université, en tant qu'institution de formation et de recherche, se voit dès lors confier une responsabilité majeure : celle d'intégrer les outils et les pratiques numériques dans ses différents dispositifs pédagogiques. Cette intégration ne concerne pas uniquement les supports d'enseignement, mais touche également les contenus d'apprentissage, les démarches didactiques et les compétences visées chez les étudiants.

Dans cette perspective, l'objectif de cette recherche -action est la mise en évidence de la compétence créative à l'ère numérique, plus précisément, ce travail vise essentiellement à (i) montrer que le recours à la création numérique à partir de textes sources, notamment le pastiche, s'avère propice et à (ii) vérifier si le pastiche, transposé dans un environnement numérique : une vidéo par exemple, devient un vecteur de compétence à la fois esthétique et interculturelle, car il engage l'apprenant dans un dialogue entre les langues, les cultures et les médias.

Cet article prolonge un travail antérieur inscrit dans la même perspective interculturelle à travers le pastiche. Il en propose

une version actualisée, enrichie cette fois par l'intégration d'outils numériques qui soutiennent l'expérimentation.

1. PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES

L'usage réfléchi et créatif du numérique à l'université, permet non seulement de développer des compétences transversales cognitives, linguistiques, culturelles et technologiques mais aussi favoriser l'autonomie et la réflexivité des apprenants. Dès lors, la question centrale qui se pose est la suivante : Comment le pastiche numérique peut-il devenir un outil de médiation culturelle et un vecteur de compétence esthétique et interculturelle dans le cadre universitaire ?

Ainsi, notre travail s'appuie sur deux hypothèses. La première est que l'usage des expressions imagées et des proverbes dans le pastiche permet aux étudiants de découvrir et d'interpréter la dimension symbolique et culturelle de la langue française, renforçant ainsi leur compétence interculturelle. Notre deuxième hypothèse est que, grâce à un livre numérique constitué de vidéos renfermant leurs propres pastiches, les étudiants pourront avoir une mise en scène créative de la langue, qui rend l'apprentissage plus motivant et plus proche des pratiques communicationnelles contemporaines.

2. BALISAGE THEORIQUE : LE PASTICHE A L'ERE DU NUMERIQUE EN CLASSE DU FLE

N. Kermezli (2023 :371) précise que le pastiche demeure imprégné par son emploi comme pratique pédagogique et l'imitation est considérée comme une technique d'apprentissage importante qui pourrait être le meilleur outil de l'apprentissage

de l'écriture littéraire. C'est un exercice de style imitatif permettant aux enseignants d'initier leurs apprenants à la diversité des discours et des cultures.

Par ailleurs, les nouvelles technologies représentent aujourd'hui un atout considérable pour l'apprentissage du FLE. Elles offrent des opportunités d'interaction et d'immersion qui étaient inimaginables il y a encore quelques années, maintenant, il est important de nous former aux moyens technologiques, non pas pour devenir des experts dans ce domaine, mais plutôt pour nous adapter efficacement à son intégration inopinée dans nos classes et trouver un train d'entente entre un enseignement qui parie sur les méthodes classiques et le numérique qui est devenu une partie intégrante de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères. De plus, Bates (2016 :10) affirme que le personnel enseignant et de formation et le corps professoral font face actuellement à des changements sans précédent : des classes souvent de plus grande taille, des étudiantes et étudiants plus diversifiés […]. Et surtout, ils doivent tous se débrouiller avec des technologies en évolution constante. Dans ce contexte, le recours à des outils numériques tels que Google Docs ou le montage de vidéos via l'application CapCut ne constitue pas seulement une adaptation pédagogique, mais un prolongement naturel de leur environnement cognitif. À cet égard, la création du livre numérique composé de poèmes fondés sur l'imitation et la créativité, se révèle particulièrement pertinent.

Dans la même lignée, Paveau (2017) a introduit la notion de technogenre qu'elle définit comme suit : « *le technogenre produsé est natif d'Internet et est produit par les internautes hors des contraintes des technogenres prescrits et des routines des technogenres négociés.* » (Combe, 2019 : 54). Cela correspond à une expression numérique innovante et autonome, où les internautes deviennent de véritables acteurs de création discursive, en dehors des normes traditionnelles ou stabilisées.

Alors, le pastiche numérique réalisé en collaboration via Google Docs et l'application CapCut, peut être envisagé comme une pratique d'écriture qui s'inscrit dans cette perspective.

3. ASPECTS METHODOLOGIQUES

Les données ont été recueillies auprès des étudiantes de deuxième année master du département des langues étrangères de l'université Yahia Farès à Médéa. Ce choix n'est pas fortuit, il se justifie par le degré d'autonomie, de maturité intellectuelle et de maîtrise linguistique attendu à ce stade de la formation. Les étudiants de ce niveau possèdent généralement une connaissance approfondie de la langue française ainsi qu'une certaine.

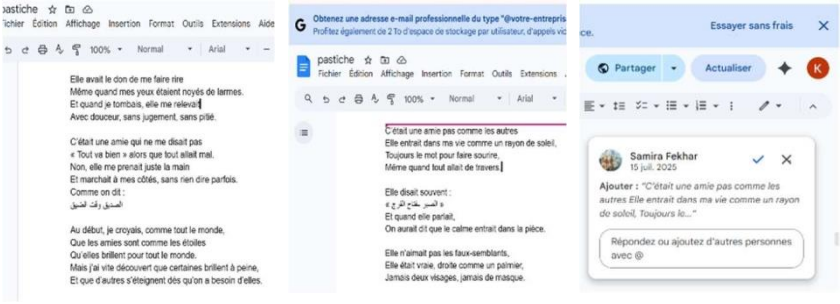
3.1. Déroulement de l'expérimentation

Dans un premier temps, les étudiants ont pris connaissance des principes du pastiche poétique à travers des ressources théoriques et des exemples fournis en ligne via Google Docs.

Ensuite, elles ont découvert l'activité d'écriture proposée, consistant à rédiger des poèmes-pastiches à la manière de Robert

Desnos*, en s'inspirant de ses procédés esthétiques et thématiques et en intégrant surtout des expressions imagées et des proverbes d'origines arabes.

Enfin, dans une phase de production collaborative, les étudiantes ont réalisé un livre numérique rassemblant l'ensemble de leurs créations.



Captures d'écran des poèmes rédigés sur Google Docs

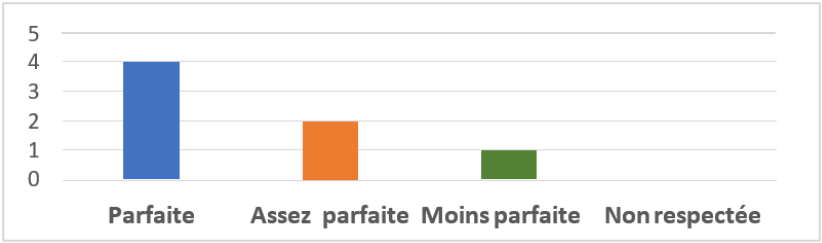
3.2. Analyse des données recueillies des poèmes -pastiches

Dans un souci de clarté et de précision nous avons établi 02critères pour analyser les poèmes à savoir : intégrations des expressions idiomatiques et des proverbes d'origine arabe, créativité et style.

* Desnos. R., « Corps et Biens », Gallimard, Paris,1930.

3.2.1. L'intégration des expressions imagées et des proverbes arabes (critère 01)

Graphique 1 : Intégration des expressions imagées et des proverbes d'origine arabe



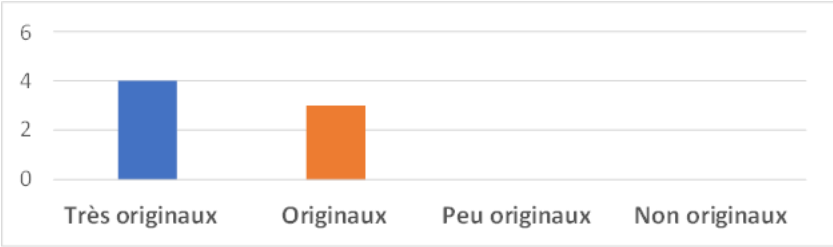
Ce critère est très bien respecté : 4 copies montrent une intégration parfaite, tandis que deux copies seulement présentent une maitrise moindre.

Les proverbes et les expressions imagées ne sont pas seulement insérés mais intégrés dans le discours poétique, souvent de manière métaphorique. Cela enrichit le texte et lui donne une dimension morale ou émotionnelle proche de la poésie de Desnos, dont le texte d'origine repose sur des images fortes. A titre d'exemple nous citons :

- « **ما يحس بالجمرة غير اللي عافس عليها** » : « Seul celui qui foule une braise peut en sentir la chaleur » (équivalent : « On ne connaît la peine que lorsqu'on la vit »)
- « **اللي ما يعرفك يجهلك** » : « Celui qui ne te connaît pas, t'ignore »
- « **الصديق وقت الضيق** » : « L'ami se reconnaît dans les moments difficiles »
- « **الصبر مفتاح الفرج** » :« La patience est la clé du soulagement »

3.2.2. La créativité et le style (critère 02)

Graphique 2 : Créativité et style



Les productions présentent une forte créativité dans les sept copies jugées originales et très originales où nous avons relevé les tournures poétiques suivantes :

- Des métaphores nouvelles (« *elle mettait du soleil dans la pluie », « une étoile douce dans mes nuit*s »)
- Des formules affectives personnelles («*ma sœur de cœur», « mon miroir, mon écho* »)

Des images culturelles arabes transposées dans un contexte poétique. Exemple : « *On disait qu'elle était "comme le sel dans les plats", indispensable, discrète mais présente. »*

Référence à la culture arabe : dans les cultures arabes en générale et algérienne en particulier, le sel est un symbole très fort. Il renvoie à la fidélité, à l'indispensable, et à quelque chose de discret mais fondamental (on parle même de "manger le sel ensemble" pour évoquer les liens durables).

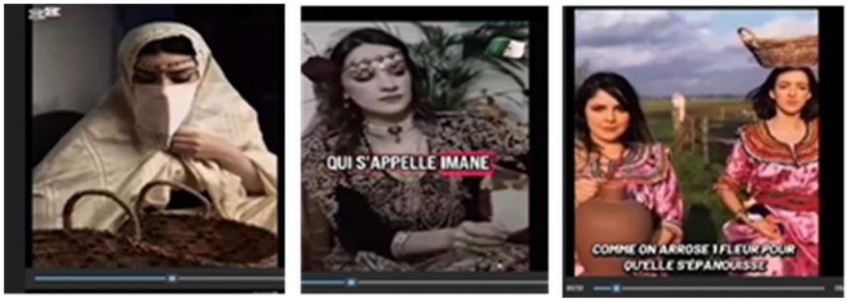
4. ANALYSE DE LA DIMENSION INTERCULTURELLE DANS LE LIVRE NUMERIQUE[†]

Nos participantes ont exprimé leur créativité à travers une vidéo où s'entrelacent poésie, musique et images ; valorisant ainsi le patrimoine culturel algérien. Ainsi, l'apprenant doit de son côté, dépasser le sémantisme de sa langue et de sa culture d'origine afin d'explorer celui de la langue étrangère, Byram, explique que : « *La langue incarne essentiellement les valeurs et les significations des cultures ; elle fait référence à des artefacts culturels et signale l'identité culturel d'un individu.* » (1992 : 65).

[†] Veuillez regarder la vidéo à partir du lien suivant, mettez le curseur sur le lien+ appuyez sur ctrl + un clic (Cette vidéo n'est pas publique elle n'est accessible que pour ceux qui consultent l'article) https://youtu.be/5JT_I4hiEVc . Dans le cadre de ce projet, les étudiantes ont eu recours à des vidéos et des séquences musicales provenant de différentes plateformes et réseaux sociaux. Il est important de préciser que ces ressources n'ont été utilisées qu'à des fins strictement scientifiques et didactiques.
L'ensemble des captures d'écran relatives au livre numérique a été extrait des liens suivants : https://pin.it/QNIh269ru , https://pin.it/SWVNdvC9m, https: //pin.it/1fLI6ecI9,https://pin.it/SWVNdvC9m,https://pin.it/2VTAr6q4N,https: //pin.it/4deWbpgX4,https://vt.tiktok.com/ZS96AstAp/.

4.1. Les traditions vestimentaires et les accessoires

A travers le thème de l'amitié, les étudiantes ont voulu rendre hommage aux femmes qui apparaissent au cœur des traditions et symbolisent un art de vivre intimement lié aux cérémonies : mariages, fêtes religieuses ou invitations formelles. Le haïk, en particulier, incarne l'esprit du passé qui virevolte dans le présent, en représentant la pureté et la chasteté associées à la femme algérienne. Ces tenues sont accompagnées de divers éléments : henné, coiffures, kardoun (ruban traditionnel en laine ou en coton utilisé pour attacher les cheveux), foulards, Maharmet El Ftoul, couffins en paille, ainsi qu'une variété de bijoux tels que les bijoux frontaux (khit errouh), les bijoux kabyles en argent et corail, etc. Les différentes tenues traditionnelles, robe constantinoise, karakou algérois brodés au fil d'or, tenue chaouie,robe kabyle évoquent, elles aussi, l'ancrage identitaire, les cérémonies et les appartenances régionales et font scintiller la beauté de la femme algérienne.



Captures d'écran des traditions vestimentaires et des accessoires

4.2. L'art culinaire

L'art culinaire constitue l'un des indicateurs les plus édifiants permettant de comprendre les coutumes et les traditions séculaires de l'Algérie. Nos étudiantes ont d'ailleurs montré comment ces pratiques culinaires, au-delà de leur dimension patrimoniale, deviennent aussi un espace de partage : elles renforcent les liens sociaux et mettent en avant les valeurs de l'amitié, de la solidarité et de la convivialité. À la tête des plats traditionnels de notre région, et parmi les préférés de nos apprenantes, se trouvent El Osbane, Couscous, Rechta, Boureks ; etc, des mets qu'elles prennent plaisir à préparer et à partager avec leurs amies. Cette abondance séculaire se manifeste également dans une grande variété de gâteaux et de préparations locaux (Baklawa, el-khfef, el-Msemen,Ftir tamina…) qui font partie de la consommation quotidienne ou lors de certaines occasions, telles que la fin de l'année hégirienne, Yennayer ou les différentes fêtes religieuses.



Captures d'écran des mets traditionnels

4.3. Les endroits et le décor

L'espace et le décor évoqués dans ce livre numérique, constituent, à leur tour, des marqueurs essentiels qui renforcent la profondeur culturelle des différentes régions de notre pays. Si nos étudiantes ont choisi de mettre en exergue ces éléments, c'est parce qu'elles traduisent parfaitement les valeurs mêmes de l'amitié : l'accueil, la chaleur humaine et l'harmonie. La dimension spatiale se manifeste par les patios ouverts, les arcs, les couleurs et les motifs décoratifs qui témoignent tous d'un espace conçu pour favoriser le partage, la rencontre et la convivialité qui fondent et nourrissent l'amitié, l'ouverture à l'autre, la générosité et l'harmonie. Le Sahara, quant à lui, a été retenu dès le départ pour la force évocatrice qu'il représente dans l'inconscient collectif : espace de silence, de sagesse, de liberté et d'hospitalité. Les étudiantes ont également fait appel à des lieux auxquels elles ont un profond attachement affectif, tels que l'université Yahia Farès, la place de Médéa ornée de son monument décoré de grappes de raisin (emblème identitaire de la ville) ou encore la Grande Mosquée d'Alger.



Captures d'écran des endroits et du décor

4.4. Le fond musical de la vidéo

La sonorisation qui accompagne la vidéo met en valeur trois styles majeurs de la musique traditionnelle algérienne : la musique kabyle avec les chansons d'Idir, chaouie et algéroise avec les chansons de Dahmane ElHarrachi, chacune véhicule une identité culturelle. La musique kabyle, dans la vidéo, évoque l'attachement à la terre, la mémoire et la noblesse des traditions. La musique chaouie crée une ambiance festive, vive et rituelle, dans la vidéo, elle accompagne les moments de vitalité, de partage et de célébration, rappelant la force et l'énergie des montagnes des Aurès.

Enfin, la musique algéroise apporte une touche urbaine subtile et raffinée, issue du patrimoine citadin, elle introduit délicatesse, finesse et sens du détail, évoquant l'atmosphère chaleureuse des salons algérois d'autrefois.

A partir de l'analyse du pastiche et du livre numérique, nous pouvons conclure que les étudiantes ont donné à leur production une portée fortement interculturelle, qui permet à d'autres publics de découvrir, comprendre et apprécier la richesse du patrimoine algérien. D'une part, le respect du modèle est globalement réussi, malgré quelques variations créatives. D'autre part, leur œuvre se transforme subséquemment en un lieu d'échanges où se rencontrent émotions, cultures et regards, affirmant la place du numérique comme vecteur de dialogue entre les cultures.

En somme, la mise en œuvre du pastiche numérique à l'université favorise une pédagogie de la créativité et de la médiation interculturelle, où l'étudiant devient auteur à part entière,

capable de réinvestir les savoirs linguistiques et esthétiques dans une production contemporaine, créative et personnelle.

BIBLIOGRAPHIE

Aron. P., « Le pastiche comme objet d'étude littéraire. Quelques réflexions sur l'histoire du genre. » in « Modèles linguistiques », 60 | 2009, 11-27.

Bara. S, et al., « Ecritures créatives », Coll « Outils malins du FLE », PUG, 2011.

Bates. T., « L'enseignement à l'ère numérique : Des balises, pour l'enseignement et l'apprentissage », Vancouver, Canada, Tony Bates Associates Ltd, 2016.

Byram. M, « Culture et éducation en langue étrangère », Coll

« LAL ». Didier, Paris, 1992.

Combe. CH., « Les genres numériques de la relation », in Langage et Société, N°167 (2), 2019, pp.51.

Chaves. R-M et al, « L'interculturel en classe », PUG, 2012. Conseil de l'Europe., « Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer », Didier, 2001. Herbeaux. L, et al., « Former des enfants lecteurs et producteurs de poèmes », Hachette, Paris, 1992.

Karsenti. T., « Le numérique en éducation : pour développer des compétences », Presses de l'Université du Québec, 2019.

Kermezli. N., « Mise en perspective de l'enseignement interculturel via l'écriture créative. Le cas du pastiche », in El Wahat pour les recherches et les études, Vol 16, N 2, 2023.